

STVDIA PHILOLOGICA VALENTINA

Anejo 2

Año 2021

PRISCORVM INTERPRES Homenaje al profesor Jaime Siles

Marco Antonio Coronel Ramos
y Ricardo Hernández Pérez (coords.)



DEPARTAMENT DE FILOLOGIA CLÀSSICA
UNIVERSITAT DE VALÈNCIA

STVDIA PHILOLOGICA VALENTINA

Departament de Filologia Clàssica - Universitat de València

EQUIPO EDITORIAL

COORDINADORES DEL VOLUMEN

Marco Antonio Coronel Ramos y Ricardo Hernández Pérez (Universitat de València)

COMITÉ DE REDACCIÓN

Ángel Narro [Director] (Universitat de València) - Marco Antonio Coronel [Secretario] (Universitat de València) - Jordi Sanchis (Universitat de València) - Ricardo Hernández (Universitat de València) - Juana M^a Torres Prieto (Universidad de Cantabria) - Violeta Pérez Custodio (Universidad de Cádiz) - Mari Paz López Martínez (Universitat d'Alacant) - Elena Redondo Moyano (Universidad del País Vasco)

CONSEJO ASESOR

Camillo Neri (Alma Mater Studiorum - Università di Bologna) - Francesco De Martino (Università degli Studi di Foggia) - Paolo Fedeli (Università degli Studi di Bari) - Francisco García Jurado (Universidad Complutense de Madrid) - María Luisa del Barrio (Universidad Complutense de Madrid) - Donna Shalev (Hebrew University of Jerusalem) - Edward V. George (Texas Tech University) - José M^a Maestre (Universidad de Cádiz) - Eugenio Amato (Université de Nantes) - Stavroula Constantinou (University of Cyprus) - Rossana Barcellona (Università di Catania) - Juan Francisco Mesa (Universitat d'Alacant) - Jesús M. Nieto Ibáñez (Universidad de León) - Maria do Céu Zambujo Fialho (Universidade de Coimbra) - Javier Velaza (Universitat de Barcelona) - María Paz De Hoz (Universidad de Salamanca) - Emili Casanova (Universitat de València) - Rafael Beltrán (Universitat de València) - Alejandro M. Valiño (Universitat de València) - Juanjo Seguí (Universitat de València)

Maquetación: Héctor H. Gassó

Depósito legal: V-887-1996

ISSN: 1135-9560

e-ISSN: 2695-8945

Imprime: Guada Impresores S. L.

ÍNDICE

PRÓLOGO	7
CURRICULUM VITAE DE JAIME SILES	13
LITERATURA LATINA	
JUAN LUIS ARCAZ POZO: Homero y Maximiano	47
PATRICIA CAÑIZARES FERRIZ: <i>Poeta doctus et magus</i> : la mosca mágica de Virgilio y sus modelos culturales	57
CARMEN CODOÑER: <i>Dignitas</i> en Cicerón. <i>Otium cum dignitate</i>	69
VICENTE CRISTÓBAL: Prudencio <i>Peristephanon</i> IX: sobre el martirio de san Casiano	87
MARC MAYER I OLIVÉ: <i>Aut pastor fuit aut illud quod dicere nolo</i> . La <i>superbia</i> de las <i>gentes</i> aristocráticas en Juvenal	97
ISABEL MORENO FERRERO: El eco (lejano) de un recurso dramático	107
JUAN MARÍA NÚÑEZ GONZÁLEZ: Ter. <i>Eun.</i> 583-589: <i>mythorum contaminatio</i> ?	123
RAFAEL PESTANO FARIÑA: Séneca. El análisis del espectáculo trágico	135
ANTONIO RAMÍREZ DE VERGER: La <i>pudicitia philologorum</i> en las <i>Heroides</i> de Ovidio	147
DAVID ROS GIL: <i>Sanguinans eloquentia</i>	155
RAMÓN TEJA: Agustín supersticioso	167
JUAN CARLOS VILLALBA SALÓ: ¿Por qué Eneas mata a Turno? Función simbólica y poética de <i>sub umbras</i> (<i>Aen.</i> 12, 952)	177
LINGÜÍSTICA LATINA	
JOSÉ LUIS GARCÍA RAMÓN: <i>Uerba bibere, uerba fundere</i> : fraseología latina y lengua poética indoeuropea	191
RICARDO HERNÁNDEZ PÉREZ: <i>aruorsum ead... quam...</i> : un <i>hapax</i> sintáctico en el <i>Senatus consultum de Bacchanalibus</i>	203
JESÚS LUQUE MORENO: <i>Tonare</i> : ¿«tronar» o «entonar»?	211

JESÚS DE LA VILLA POLO: Sobre las alternancias verbales en latín: el caso de <i>aequo</i>	219
LITERATURA GRIEGA	
FRANCESC CASADESÚS BORDOY: La alegoría socrático-platónica del carro alado en el <i>Fedro</i> y su correlato en Parménides y en la <i>Katha upaniṣad</i>	233
CARLOS GARCÍA GUAL: Los comienzos de las novelas griegas	247
ANTONIO MELERO BELLIDO: El poeta, el Médico y el Amor (Calímaco, Epigrama 46 Pfeiffer)	257
EMILIO SUÁREZ DE LA TORRE: La alteridad odiseica: notas sobre los ‘falsos relatos’ de Ulises	265
IRENE M. WEISS: Teócrito, id. 1, 97-98: un giro interpretativo	279
EPIGRAFÍA Y PAPIROLOGÍA	
ROCÍO CARANDE: Otros versos líricos en la epigrafía latina	295
JOSÉ D’ENCARNAÇÃO: CIL II 5257 revisitada	315
SANDRA MUÑOZ MARTÍNEZ: Repensar los héroes clásicos. A propósito de una nueva autopsia del herma de Milciades del <i>Museo Nazionale di Ravenna</i>	327
BLANCA MARÍA PRÓSPER: Latin <i>sancītō</i> vs. Lusitanian SINGEIETO. Is the Lusitanian inscription of Arroyo de la Luz I the westernmost <i>lex sacra</i> ?	339
MIGUEL RODRÍGUEZ-PANTOJA: <i>CLE</i> 1851d y 1072; otras lecturas, nuevas traducciones	351
CONSUELO RUIZ-MONTERO: P. Oxy. LXXXIII 5356: la novela de Eusiene	363
SOFÍA TORALLAS TOVAR: Un poema en el extremo Sur: Nota material a la canción para simposio de Elefantina (P. Berol. 13270)	375
JOSÉ LUIS VIDAL: Centones epigráficos, griegos y latinos, de época imperial	389
LATÍN MEDIEVAL, HUMANISMO Y TRADICIÓN CLÁSICA	
JUAN BRIS GARCÍA: Pármeno y las sirenas	399
PEDRO CONDE PARRADO: Lope de Vega y las <i>Fábulas</i> de Gabriele Faerno	411

ANTONIO DÁVILA PÉREZ y CARLOS GARRIDO MARTÍNEZ DE SALAZAR: Traducción española <i>versus</i> original latino del tratado <i>De monetae mutatione</i> de Juan de Mariana	423
JUAN ANTONIO GONZÁLEZ IGLESIAS: <i>Columnae</i> en Horacio y en Jaime Siles: la excelencia del <i>poeta doctus</i>	447
FERRAN GRAU CODINA: La caracterización de Fadrique (Fadrique Furio Ceriol) en la <i>Philosophia Antigua Poética</i> de Alonso López Pinciano	457
MARÍA PAZ DE HOZ: Jaime Siles, Herodes Poseidoniu de Priene y el estimulante placer de la tradición	473
NÚRIA LLAGÜERRI y CARMEN MORENILLA: La nodriza Geilisa o cómo adaptar tragedias para un público amplio	485
JOSÉ MARÍA MAESTRE MAESTRE: Notas de crítica textual y hermenéutica al primero de los dos epigramas latinos anónimos en alabanza de Nebrija publicados por N. Spindeler (1505) y por C. Escobar (1512)	493
ROSA M. ^a MARINA SÁEZ: Artistas y filólogas: poética y recepción clásica en algunas poetisas españolas del siglo XXI	511
FRANCISCA MOYA DEL BAÑO: Séneca entre Epicuro y Quevedo: Epicuro en <i>El Parnaso</i>	523
MARÍA JOSÉ MUÑOZ JIMÉNEZ: El <i>Liber Scintillarum</i> de Defensor de Ligugé en dos manuscritos de bibliotecas valencianas: Biblioteca Universitaria, ms. 441 y Archivo Capitular, ms. 48	535
ANDREA NAVARRO NOGUERA: La recepción moderna de la tragedia antigua: el rol de la mujer en contextos de guerra y violencia	545
MAURILIO PÉREZ GONZÁLEZ: Voces medievales en el reino asturleonés	559
EDUARDO DEL PINO: La tradición clásica y la ‘Self-Representation’ entre los humanistas Bonaventura Vulcanius y Janus Dousa: la <i>Parodia horatiana</i> del primero	567
RÉMY POIGNAULT: Césarine/Messaline figure du mal dans <i>La femme de Claude</i> d’Alexandre Dumas fils	579
JORDI REDONDO SÁNCHEZ: Heròdot al <i>Cantar de Myo Çid?</i>	589
ANTONIO RÍO TORRES-MURCIANO: La serpiente y el ruiseñor: símiles antiguos en la balanza gongorina	599
LAUTARO ROIG LANZILLOTTA: Mitos antiguos en el pensamiento contemporáneo. Gnosis y rebelión metafísica en <i>El Hombre Rebelde</i> de Albert Camus	613
ÍÑIGO RUIZ ARZALLUZ: La sombra de Remigio de Auxerre en los <i>commentarii recentiores</i> a Terencio	629

MARÍA SEBASTIÀ SÁEZ: El mito del sacrificio de Ifigenia en el film <i>Sophie's Choice</i> : la dicotomía moral de una madre en el contexto del Holocausto	641
JAVIER VELAZA: Marcial en Hugo Grotius: sobre el <i>Instrumentum domesticum sive Epigrammata ad imitationem apophoreton Martialis</i>	649
ISABEL VELÁZQUEZ: Glosas de Antonio Agustín en un manuscrito de la <i>Regula monachorum</i> de Isidoro de Sevilla	657
 MISCELÁNEA	
MANUEL ALBALADEJO VIVERO y MARÍA ENGRACIA MUÑOZ-SANTOS: Certámenes deportivos en la expedición de Alejandro Magno. Una propuesta de interpretación	671
CARMEN ARANEGUI GASCÓ: Descifrando imágenes ibéricas	683
JUAN GIL: Baltasar de Cepeda, dramaturgo	691
FEDERICO MARTÍNEZ RODA: El valor de la Historia	701
PEDRO RODRÍGUEZ OLIVA: Una estatua de Musa con firma del escultor Zenón de Afrodiasias encontrada en el palacio de los Medinaceli de Cogolludo (Guadalajara)	715
FRANCISCO JAVIER RUBIO ORECILLA: El episodio de Jābāli en el Rāmāyaṇa (<i>Ayodhyākāṇḍa</i> 100 y ss.). El pensamiento crítico frente a la reencarnación en el primer brahmanismo	733
 TABULA GRATULATORIA	 745

CIL II 5257 revisitada

CIL II 5257 revisited

José d'Encarnação

jde@fl.uc.pt

<https://orcid.org/0000-0002-9090-557X>

Universidade de Coimbra

Instituto de Arqueologia

P- 3000-395 Coimbra

Fecha de recepción: 28 de septiembre de 2021

Fecha de aceptación: 14 de octubre de 2021

RESUMO: Questiona-se qual o contexto arqueológico original e qual a primitiva forma completa de uma inscrição encastrada na parede da capela de S. Pedro de Balsemão (Lamego). Considera-se que, pelas características textuais, o monumento data dos primórdios do século I da nossa era.

PALAVRAS-CHAVE: Lusitânia Romana; linguística; *Celtius*; *Maelo*; onomástica pré-romana.

ABSTRACT: What was the real archaeological context and the real morphology of the Roman inscription inserted long time ago in the wall of the São Pedro de Balsemão's temple, in the western Lusitania? His text is dated surely in the first beginning of the first century A. D.

KEYWORDS: Roman Lusitania; Linguistics; *Celtius Maelo*; Pre-Roman anthroponomy.

Com afectuosa dedicatória, recebi, em 1980, a separata do artigo «Una nueva inscripción latina de Carbajales de Alba (Zamora), con nombres prerromanos», publicado por Jaime Siles nos *Studia Zamorensia* (I, 1980, p. 35-42), que religiosamente conservo, muito anotada.

Trata-se do estudo sobre a estela romana identificada em 19 de Novembro de 1977, dada a conhecer por Martín Valls e G. Delibes de Castro (1977: 293-294) e que viria a ser incluída em AE 1977 491. Como o título do artigo deixa perceber, o interesse de Jaime Siles centrou-se na análise de dois nomes pré-romanos: *Caeno* e *Arco*. Aliás, a estela (Fig. 1) só fornecia mais um elemento: a idade, 24 anos, com que Cenão falecera.



Fig. 1. A inscrição estudada por Jaime Siles

Como linguista, Jaime Siles dá conta, por conseguinte, do que se conhecia acerca da origem etimológica de ambos os antropónimos: *Caeno* baseado na raiz indo-europeia **ken-*, a que se atribui o significado de «brotar», «surgir», a comparar com o grego καινός, «novo», «formoso», «jovem»; *Arco*, «representante típico da antroponímia da área lusitano-galega», estaria baseado também numa raiz indo-europeia **rk-*, que significaria ‘urso’. Em conclusão: estes dois nomes constituem, em seu entender, «una prueba más de la presencia de elementos celtas en las zonas indoeuropeizadas de la Península» (p. 41).

O facto de ser idêntica a esta a epígrafe CIL II 5257 (Fig. 2) sugeriu-me que a poderia visitar, não apenas para dar conta de ideias novas porventura surgidas acerca da etimologia dos antropónimos, mas também porque a fórmula final em extenso é susceptível de pôr questões. Por outro lado, qual terá sido a forma original desta epígrafe e o seu contexto?

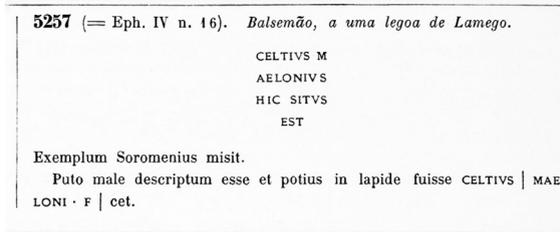


Fig. 2. CIL II 5257

1. O contexto original

No *Guia de Portugal* (vol. V, tomo II, Lisboa, 1988, p. 706-709), Sant'Anna Dionísio convida a uma excursão à capela protomedieval de Balsemão e escreve: «Exteriormente, está tão desfigurada pela praga das reconstruções sofridas que, mesmo quando se está a algumas dezenas de passos, dificilmente se apercebe qualquer indício da sua vetustez». Discute a origem «deste santuário obscuro, edificado, segundo alguns, durante a dominação sueva ou visigótica, segundo outros, um pouco mais para cá, na era da Reconquista, nos sécs. IX ou X». E acrescenta: «Por uma lápide epigráfica, de granito, incrustada do lado de fora na parede da capela, se sabe que a sua reconstrução foi levada a efeito, em 1643 [...]» (p. 708).

Não há qualquer alusão à inscrição romana nem à que sob ela está, porque, decerto, intrigado como estava pela «praga das reconstruções sofridas», mais uma lápide menos uma lápide não tinha interesse algum, tanto mais de significado desconhecido e alheio ao monumento em si. Aliás, o texto do Decreto n.º 7586, publicado no *Diário do Governo*, 1.ª série, n.º 138 de 08 de Julho de 1921, que classifica a capela como monumento nacional, é totalmente omissivo em relação às inscrições nela incrustadas. Quiçá nos documentos preparatórios da classificação — caso existam em arquivo — algo possa constar.

Neste momento da investigação, sabe-se que foi Augusto Soromenho (1833-1878) quem comunicou a Emílio Hübner a existência desta inscrição, que ele viria de pronto a publicar na *Ephemeris Epigraphica* IV (não IX, como tem sido indicado, por gralha), nº 16. Esse número data de 1881 e, como Elisabete Pereira teve ocasião de explicar (*passim*), Augusto Soromenho — que, nos dois últimos anos de vida, foi sócio correspondente da Academia Real das Ciências e seu bibliotecário — manteve assídua correspondência com Hübner, até porque recolhia junto dos seus contactos informações para o projecto que ele próprio acarinhava: vir a publicar *O Investigador. Correspondência entre antiquários, eruditos, literatos e curiosos*, «um periódico através do qual pretendia obter informação sobre todas as descobertas arqueológicas que decorriam em território nacional» (Pereira 2017: 82).

Existe, na Sociedade Martins Sarmiento, em Guimarães, uma pasta com a correspondência entre Augusto Soromenho e Emílio Hübner (SMS. ARQ vol. II, números 31-74), informação que agradeço à Doutora Elisabete Pereira, que, por sua vez, me remeteu para a tese de Pedro Correia Marques; contudo, a sua observação minuciosa, levada a efeito, a meu pedido, pelas bibliotecárias, resultou vã: essa carta não consta desse espólio, pelo que se fica sem saber se Soromenho terá fornecido a Hübner alguma informação complementar acerca do local de proveniência do letreiro; não é, porém, natural que o tenha feito, porquanto Hübner

sempre foi muito rigoroso e o teria referido, caso tal informação lhe houvesse sido transmitida.

Apresentado como tendo mau génio e ser pouco sociável, Soromenho não terá sido cuidadoso nas informações que veiculou para Hübner. Por ignorância ou deliberadamente, por eventualmente não querer fornecer-lhe todos os dados de que dispunha. Assim se explica que, em relação a outra epígrafe, romana também ela e igualmente incrustada numa parede da capela de S. Pedro de Balsemão, Hübner haja posto a hipótese de se tratar de um miliário (CIL II 6199, p. 991), quando a tipologia do suporte nada tinha a ver com a forma cilíndrica de um miliário. Soromenho não o acautelou e não terá havido troca de impressões, na medida em que, na p. 1045 de CIL II, Hübner volta a referir-se a essa epígrafe — que hoje sabemos ser um *terminus augustalis* — classificando-a como miliário.

No que concerne à inscrição que nos prende, a leitura de Soromenho — MAELONIVS — não está, de facto, correcta e, por isso, Hübner propôs MAELONI F, que também não corresponde ao que está na epígrafe.

Em conclusão: em época por ora indeterminada, numa das reconstruções levadas a efeito no templo, houve por bem incrustar nele inscrições, romanas ou não, decerto provenientes das proximidades.

Dois questões se levantam, pois:

– Primeira: em que época se terá feito essa incrustação? Não parece que, datando a construção inicial, mui verosimilmente, do século VII, se tenha de imediato procedido a essa ‘salvaguarda’, na medida em que a inserção das várias inscrições (de variadas épocas) terá sido, aparentemente, contemporânea. Recorde-se que na fachada, além de placas armoriadas, há o fragmento do atrás referido *terminus augustalis* do tempo de Cláudio (HEpOL 22101) e na parede lateral esquerda a placa referida por Sant’Anna Dionísio, que recorda a reedificação do templo por iniciativa de Luís Pinto de Sousa Coutinho, «fidalgo da Casa de Sua Majestade, Morgado de Balsemão», e de sua mulher, Cândida [?] de Carvalho, «por sua devoção», no ano de 1643¹.

É bem verosímil que tenha sido nesses meados do século XVII, época em que se recomeça a dar importância à antiguidade, que as inscrições romanas foram desta forma salvaguardadas.

– Segunda questão: qual o contexto original dessas epígrafes romanas?

Tem-se posto a hipótese de, no lugar da capela, ter preexistido uma *villa* romana. Contudo, ainda que Jorge Alarcão (1988: II-1, 4/6 – p. 52) haja sugerido que «algumas inscrições romanas, embutidas nas paredes, vieram certamente de

¹ Agradeço aos amigos professores Amélia Albuquerque e Manuel Adrega a pronta disponibilidade para me facultarem esse completo registo fotográfico actual. Anote-se que já se encontra bem deteriorada a superfície da epígrafe de *Celtius*.

longe; outras poderão ter sido encontradas no local ou nas vizinhanças», não é inverosímil pensar ser a segunda possibilidade a mais viável. Uma inscrição votiva, dois epitáfios e um *terminus augustalis* (Vaz 1982) poderão, de facto, apontar para uma ocupação romana local. Certamente surgirá oportunidade para levar a cabo uma investigação mais aturada nas redondezas, a fim de as dúvidas ficarem esclarecidas. Por outro lado, uma pesquisa na documentação eventualmente existente, alusiva às contingências por que o templo passou até ser classificado, poderá trazer novidades.

2. O monumento

O que hoje se encontra numa das paredes laterais externas da capela de S. Pedro de Balsemão (Fig. 2) resulta do corte levado a efeito numa estela funerária, que poderá ter assumido uma forma semelhante à da estela de *Cesea*, uma das poucas dessa zona que chegou até nós inteira e cuja imagem João Vaz apresenta (2007: 98). O responsável pela inserção dessas peças arqueológicas nas paredes do templo, cioso de lhes dar uma aparência estética de seu agrado, optou por deixar intacto apenas o campo epigráfico, cortando a parte superior e a base da estela e desbastando, inclusive, a parte limítrofe, de modo que a epígrafe ficasse em plano superior, quando, mui provavelmente, como é habitual, o campo epigráfico original (de 39,5 x 35 cm) teria sido rebaixado. Sugeriu, pois, a José Luís Madeira que, seguindo o modelo indicado, nos desse uma ideia do que poderia ter sido o monumento na sua forma primeira, inclusive com representação de crescente no frontão triangular (Fig. 3).

Importa frisar, todavia, que tal atitude do ‘construtor’ denota — independentemente da época em que a incrustação terá ocorrido — uma sensibilidade cultural, não desprovida de respeito pela antiguidade. Primeiro, atribuiu-lhe um carácter sagrado: desconhecendo mui provavelmente o significado do que ali estava escrito, pensou de si para consigo que a parede dum templo seria o local ajustado para manter essa dignidade. Depois, optou por manter bem à vista o letreiro, consciente de que a mensagem por ele transmitida seria digna de se perpetuar, até porque essa fora, sem dúvida, a intenção de quem a mandara gravar.

Por conseguinte, apesar de despida do seu envolvimento, porque tudo se cortou para apenas manter o que se antojara como mais significativo, a inscrição constitui um monumento cultural não somente em relação à época romana mas também no que respeita à referida atitude de quem procedeu à sua reutilização, ou melhor, ao seu aproveitamento inclusive com finalidade meramente decorativa.



Fig. 3. Possível reconstituição do monumento total, por José Luís Madeira

Aliás, esse aspecto estético está bem visível no facto de se haver apostado por baixo o fragmento doutra epígrafe (Fig. 4), que nada tem a ver com o epitáfio de *Celtius*. Fui tentado a ver aí a data 3 ABRIL D [signo indefinido] C. Seria lisonjeiro ler o ano 600, o que poderia corroborar a proposta de o primitivo templo ser do século VII. Consultei a esse propósito o Doutor Mário Barroca; segundo ele, será epígrafe do século XVI, truncada no princípio e no fim, de modo que se torna difícil sugerir interpretação viável.



Fig. 4. O actual enquadramento da epígrafe

3. A inscrição (Fig. 5)

Gravada em letras capitais, como é de lei, cujas alturas variam entre 5,5 e 7,5 cm, foi a inscrição paginada mui cuidadosamente, com alinhamento à esquerda e à direita – em caixa, portanto –, à exceção da l. 4, em que se optou por seguir um eixo de simetria. São de João Vaz as referências mais recentes a este monumento (Vaz 1982: 263-264; 2005: 66-67).



Fig. 5. A inscrição

Apesar da aparente irregularidade dos caracteres – decerto provocada pela dificuldade em gravar no granito – o conjunto resulta harmónico, dando mesmo a impressão, na l. 2, que poderá ter havido recurso a linhas de pauta. Ressalte-se a horizontalidade das barras, a circularidade do O, o M desenhado à mão levantada, a invulgar abertura do A. No fundo, ser-se-ia tentado a classificar o letreiro como de monumentais quadradas, caso o rigor geométrico se houvesse seguido.

A leitura não oferece quaisquer dúvidas, justificando-se a indecisão de Hübner (Fig. 2) por ainda se desconhecerem, na altura, testemunhos bastantes da ocorrência do antropónimo *Maelo*. Lê-se:

CELTIVS M/AELONIS / HIC · SITVS / EST

Aqui jaz Cêltio de Melão.

Atente-se em dois aspectos que se afiguram relevantes no contexto da epigrafa romana da Lusitânia.

Em primeiro lugar, a ausência de menção expressa da filiação, que mais tarde se fará mediante a sigla *F(ilius)*. Aqui não existe e deve perguntar-se porquê. A razão reside na sua não-necessidade. Dizendo por outras palavras: essa identificação assim tão singela constitui indício de estarmos perante um aglomerado populacional onde todos se conhecem, como hoje ainda acontece em lugares pequenos, em que a identificação dos indivíduos pode ser feita com a junção ao nome próprio do nome paterno ou materno, dependendo a escolha da maior notoriedade do pai ou da mãe: o «António da Maria», por exemplo.

Em segundo lugar, prende a atenção o facto de a expressão funerária vir por extenso e não em siglas como passará a ser normal. Dir-se-á: «É por uma razão de paginação». Creio que não. E sirvo-me, de novo, de um testemunho actual: toda a gente compreende o significado da sigla *PSOE*; o mais difícil é, de repente, proceder ao desdobramento das siglas. Ou seja: primeiro, a população teve de tomar consciência do que cada palavra queria dizer — e, por isso, a princípio o nome vinha por extenso; assim que a consciencialização se tornou efectiva, as siglas bastaram e o seu uso generalizou-se em cartazes e nos escritos, sem obediência a uma qualquer necessidade de paginação, mas porque se sabia exactamente o que queria dizer.

Nestas duas observações radica a afirmação de que a inscrição deve datar-se mesmo dos primórdios da presença romana na Lusitânia. Ou seja, os indígenas começavam a querer imitar o que viram fazer os Romanos recém-chegados, incluindo os novos dizeres nas estelas funerárias que já lhes eram habituais. E apenas lhes bastava identificar quem ali estava sepultado. Sem mais.

4. A onomástica

Mas... os nomes já resultam dessa contaminação do falar indígena com a estrutura gramatical, morfológica, latina. O nome do defunto está em nominativo

e o do pai em genitivo. Custa-nos a crer que a alfabetização — para usarmos um vocábulo actual — tivesse chegado logo ao discernimento nominativo / genitivo. Fazia-se assim, porque se começou a fazer assim, sem escolas a ensinar; ou melhor, a escola seria a vida!

E é nessa observação que entra a Linguística — para justificarmos agora a alusão inicial ao artigo de Jaime Siles. *Celtius* e *Maelo* apresentam-se como antropónimos resultantes da referida contaminação e se o elemento superveniente, consubstanciado na adopção dos casos latinos, resulta claro, o enigma reside no estrato linguístico subjacente, tanto mais que é ponto assente terem sido de procedências diversas esses estratos.

Cedo se aceitou a premissa de que todos — ou quase todos — os falares ocidentais teriam derivado de um fundo comum, designado genericamente de indo-europeu. Apostaram, pois, os linguistas — desde Alfred Holder a Manuel Palomar Lapesa, Antonio Tovar, María Lourdes Albertos (e tantos outros) até aos actuais (Francisco Villar, Blanca Prósper, José María Vallejo, só para citar alguns nomes...) — em destrinçar essas etimologias, de que sobressaem a atribuição ao estrato céltico, ao ibérico e ao celtibérico (veja-se, sobre este, a síntese elaborada por Beltrán e Jordán 2016). Assim, se Holder escreveu a obra a que deu o nome de *Alt-celtischer Sprachschatz* (1896-1907), Tovar opta por debruçar-se sobre *Iberisch Landeskunde*, não parecendo alheias a estas propostas as posições ideológicas de cada um...

No nosso caso, *Celtius* concita, de imediato, a atenção: prende-se com o estrato linguístico céltico. Leite de Vasconcelos refere esta inscrição para afirmar que o nome «deriva de *Celta* [...] e tem como paralelos *Celtios* e Κέλτιος, citados por Holder», para concluir: «Segundo a interpretação que me parece dever dar-se a um passo de Pompónio Mela, podemos considerar habitada de Célticos a região situada ao N. do *Durius*, “Douro”. O onomástico vem em apoio dela» (1905: 63).

Vallejo alude amiúde no seu livro (2005: 763) a este antropónimo, dedicando-lhe especial atenção nas páginas 274 a 278 — onde dá conta, localizando-os em mapas, dos testemunhos então conhecidos a partir dos dados epigráficos (umas três dezenas) —, no âmbito da sua reflexão acerca do étimo *celt-*. Conclui (*ibidem*, p. 277) que «o tema *Celt-* se cinge, na sua distribuição, a uma área geográfica mui concreta, como é a lusitana» e que isso «nos dá a entender que estes indivíduos quiseram assinalar uma realidade étnica diferente, numa zona não-celta», ou seja, eram celtas numa zona não-celta, como se designa «espanhol» quem integra um grupo de não-espanhóis... E — como linguista — não deixa de assinalar, a terminar (p. 277-278), o que se tem apontado para explicar o significado inicial do antropónimo, recorrendo ao livro, já clássico, de Evans (1967):

Como já assinalou Evans (p. 332-333), nenhuma explicação etimológica é conclusiva, na hora de analisar o tema *celt-*, ainda que ele próprio [Evans] haja optado

pela derivação mais tradicional: uma ampliação participial *-t-* de um elemento originário **kelā-* «elevar-se» (IEW 544): irlandês médio *coll* «cabeça, chefe», galês *celicnon*, anglo-saxão *hyll* (inglês *hill*), grego *κολωνός* «colina», *κολοφών* «cume, cimo», latim *celsus*, «elevado», germânico *hildia-* (em *Hilde-brand*) «combate» (*vid.*, na mesma direcção, *OLus* 63 e *OHisp* 85).

Veredas, como se depreende, apenas calcorreáveis por alguns, inclusive no som susceptível de ser atribuído a grafemas como o segundo *i* de *hildia-*, que Vallejo escreve sobreposto a um sinal idêntico ao acento circunflexo. Fica, porém, a ideia de que, subjacente ao nome *Celtius* está um conceito de superioridade (física ou social), não isento de capacidades bélicas. Se o pai *Maelo* em tudo isso pensou quando – certamente em conversa com a mulher – decidiu (decidiram) atribuir ao filho esse nome é o que só noutros horizontes poderemos vir a saber.

Quanto ao patronímico *Maelo* e antes de se dar conta das explicações linguísticas, cumpre recordar que tem esse nome um dos mais célebres oleiros de *Conimbriga* – fabricante, entre outros, de tijolos de coluna — não apenas pelo ‘desabafo’ de um dos seus operários (*ex officina Maelonis diarias rogatas solvi* — FC II 358 *a*), mas também por outros testemunhos aí encontrados que rondam a dezena e meia, na sua totalidade.

No exaustivo estudo de Vallejo, *Maelo* é abordado, de modo específico, nas páginas 341 a 344, sob o tema *mail-*. É apresentado o mapa de distribuição do nome no âmbito hispânico, cerca de 40 testemunhos, e, após sublinhar que «estamos perante nomes indígenas (**Maelo, Maela**) que só se documentam na zona mais ocidental da Lusitânia» (p. 343), relata o que os autores consagrados têm escrito a propósito dos prístinos relacionamentos linguísticos do antropónimo, de que ora se transcreve o parágrafo mais significativo (desdobrando, como já atrás se fez, as siglas e abreviaturas dos idiomas antigos, que os linguistas, para simplificar, costumam utilizar):

OHisp 142 e *OLus* 81 relacionaram o nome com o irlandês *mael* «escravo; calvo, rombo, sem cornos», galês antigo *mail* «rombo» < **mailos* «partido às marteladas», duma raiz **mai-* «golpear, cortar» (IEW 697). Não obstante, ambos os autores (*OHisp* 302 e *OLus* 81) acabaram por reconhecer a autoridade de TOVAR 1949: 142, que explica o radical *Mael-* / *Mail-* como uma forma reduzida de **Magilo**, com *-g-* > \emptyset (p. 344).

Também por esta incursão — se tal conclusão é permitida — fica subjacente uma ideia guerreira.

Em suma

Mais se não adiantará, a não ser realçar de novo como tão singelo letrado é susceptível de levantar complexas questões culturais e despertar a curiosidade

quanto à verdadeira história da vinda para essas paredes de tão variadas epígrafes. Quem foi que nisso pensou e quando? E onde é que as foi buscar?

Bibliografía

AE = *L'Année Epigraphique*, Paris.

ALARCÃO, J. de (1988), *Roman Portugal*, Warminster.

BELTRÁN LLORIS, F. y JORDÁN CÓLERA, C. (2016), *Celtibérico (Lengua / Escritura / Epigrafía)*, Prensas de la Universidad de Zaragoza.

CIL II = HÜBNER, E. (1869 e 1892), *Corpus Inscriptionum Latinarum – II*. Berlin.

EVANS, D. E. (1967), *Gaulish Personal Names. A Study of Some Continental Celtic Formations*, Oxford University Press.

FC II = ÉTIENNE, R. – FABRE, G. – LÉVÊQUE, P. et M. (1976), *Fouilles de Conimbriga, II – Épigraphie et Sculpture*. Paris.

HOLDER, A. (1896-1907), *Alt-celtischer Sprachschatz*, Leipzig.

IEW = POKORNY, J. (1957/1969), *Indogermanisches Etymologisches Wörterbuch*, Tübingen – Bern – Munich: A. Francke.

MARQUES, P. (2016), *A Epigrafia da Hispania na Correspondência Epistolar entre Emílio Hübnér e José Leite de Vasconcelos*, Faculdade de Letras de Lisboa. Acessível em : https://repositorio.ul.pt/bitstream/10451/25080/1/ulfl223227_td.pdf

MARTÍN VALLS, R. – DELIBES DE CASTRO, G., (1977, «Hallazgos arqueológicos en la provincia de Zamora (IV)», *Boletín del Seminario de Estudios de Arte y Arqueología*: XLIII, pp. 291-319.

O. Hisp. = ALBERTOS FIRMAT, M^a L. (1966), *La Onomastica Personal Primitiva de Hispania Tarraconense y Betica*, Salamanca.

O. Lus. = PALOMAR LAPESA, M. (1957), *La Onomástica Personal Pre-latina de la Antigua Lusitania*. Salamanca.

PEREIRA, E. (2017), *Actores, Coleções e Objectos. Coleccionismo Arqueológico e Redes de Circulação do Conhecimento – Portugal, 1850-1930*. Tese apresentada à Universidade de Évora para obtenção do Grau de Doutor em História e Filosofia da Ciência (Especialidade: Museologia), Évora. Acessível em <http://hdl.handle.net/10174/21555>

TOVAR, A. (1976), *Iberische Landeskunde. Lusitania*. Baden-Baden.

VASCONCELLOS, J. L. de (1905), *Religiões da Lusitânia – II*. Lisboa.

VAZ, J. (1982), «Inscrições romanas de Balsemão (Lamego)», *Beira Alta* 39, pp. 257-267.

VAZ, J. (2007), *Lamego na época romana, capital dos Coilarnos*, Lamego.

